

Universo vocabular para la alfabetización de adultos en Los Andes: hallazgos de un mapeo participativo

Mariana Casimiro

Universidad Nacional de Salta
Salta - Argentina

marianajimenacasimiro@gmail.com

Resumen

Este artículo retoma hallazgos de un trabajo de campo realizado en el cursado de la cátedra Educación Popular en el año 2020. Su objetivo es llevar a la práctica herramientas teóricas y metodológicas participativas y la producción de materiales didácticos a partir de la sistematización de ese material de campo. En el trabajo se describen y analizan los resultados de talleres de mapeo realizados en tiempo de pandemia en la localidad de San Antonio de los Cobres, departamento de Los Andes, Provincia de Salta (Argentina). En lo metodológico, el trabajo de campo ha seguido los derroteros de la pedagogía freireana en la indagación de los temas generadores y su problematización desde el armado del material didáctico como en la aplicación de técnicas y dinámicas participativas, propias de la investigación acción. En este abordaje la escucha resulta importante porque su finalidad es volver a la comunidad con material para la alfabetización de adultos que sirva para revitalizar la lengua originaria y la cultura del territorio mapeado. Se centra en aquellas voces de pobladores que se reconocen y forman parte de los pueblos-nación Kolla quienes, en su mayoría, no saben leer ni escribir. Los talleres se realizaron en el Centro de Integración Comunitaria, Mercado Artesanal y Biblioteca del Colegio Secundario. Los hallazgos revelan que los habitantes del pueblo reconocen y tematizan sus problemáticas siendo capaces de reconstruir, en la oralidad, las memorias del territorio rescatando la historia del pueblo desde lo que hacen y desean hacer como comunidad.

Palabras clave: mapeo participativo, universo vocabular, alfabetización de adultos, pueblo-nación originarios, memoria

Vokabeluniversum für die Alphabetisierung Erwachsener in Los Andes: Ergebnisse des partizipativen Mappings

Abstract

Dieser Beitrag greift die Ergebnisse einer Feldforschung auf, die im Rahmen des Seminars Volksbildung im Jahr 2020 durchgeführt wurde. Ziel war es, beteiligungsorientierte theoretische und methodische Instrumente in die Praxis umzusetzen und Unterrichtsmaterialien zu erstellen, die auf der Systematisierung dieses Feldmaterials basieren. Der Beitrag beschreibt und analysiert die Ergebnisse der Mapping-Workshops, die während der Pandemie in der Stadt San Antonio de los Cobres, Landkreis Los Andes, Provinz Salta (Argentinien), durchgeführt wurden. Aus methodologischer Hinsicht folgte die Feldarbeit dem pädagogischen Ansatz von Freire bei der Untersuchung der auslösenden Themen und ihrer Problematisierung bei der Vorbereitung des didaktischen Materials sowie bei der Anwendung partizipativer Techniken und Dynamiken, die für die Aktionsforschung typisch sind. Der Ansatz legt großen Wert auf das Zuhören, da er darauf abzielt, der Gemeinschaft Material für die Alphabetisierung von Erwachsenen zur Verfügung zu stellen, das der Wiederbelebung der indigenen Sprache und Kultur des untersuchten Gebiets dient. Im Mittelpunkt stehen die Stimmen von Menschen, die sich selbst als Teil der Kolla-Volksnation erkennen und von denen die meisten weder lesen noch schreiben können. Die Workshops fanden im Kommunalen Integrationszentrum, auf dem Kunsthandwerkermarkt und in der Bibliothek der Sekundarschule statt. Die Ergebnisse zeigen, dass die Bewohner des Dorfes ihre Probleme erkennen und thematisieren und in der Lage sind, die Erinnerungen des Gebiets mündlich wiederaufzubauen und die Geschichte des Dorfes auf der Grundlage dessen zu retten, was sie als Gemeinschaft tun und tun wollen.

Stichwörter: partizipatives Mapping, Vokabeluniversum, Alphabetisierung von Erwachsenen, indigene Volksnationen, Erinnerungen der Gebiete

Univers vocabulaire pour l'alphabétisation des adultes dans les Andes : les résultats d'une cartographie participative

Résumé

Cet article reprend les conclusions d'un travail de terrain réalisé dans le cadre de la chaire d'Éducation Populaire en 2020. Il avait pour objectif de mettre en pratique des outils théoriques et méthodologiques participatifs et la production de matériel didactique à partir de la systématisation de ce matériel de terrain. Le travail décrit et analyse les résultats des ateliers de cartographie réalisés en temps de pandémie dans la localité de San Antonio de los Cobres, département de Los Andes, province de Salta (Argentine). Sur le plan méthodologique, le travail de terrain a suivi les orientations de la pédagogie freirienne dans l'étude des thèmes générateurs et leur problématisation depuis l'assemblage du matériel didactique jusqu'à l'application de techniques et de dynamiques participatives, propres de la recherche action. Dans cette approche, l'écoute est importante car son objectif est de retourner dans la communauté avec du matériel d'alphabétisation des adultes, qui servira à revitaliser la langue et la culture originelles du territoire cartographié. Il se concentre sur les voix des habitants qui se reconnaissent et font partie des peuples-nations *Kolla* qui, pour la plupart, ne savent ni lire ni écrire. Les ateliers ont eu lieu au Centre d'Intégration Communautaire, Marché Artisanal et Bibliothèque du Collège Secondaire. Les découvertes révèlent que les habitants du village reconnaissent et thématisent leurs problématiques en étant capables de reconstruire, dans l'oralité, les mémoires du territoire en sauvant l'histoire du village de ce qu'ils font et veulent faire en tant que communauté.

Mots-clés : cartographie participative, univers vocabulaire, alphabétisation des adultes, peuples-nations originaires, mémoires du territoire.

Thematic universe in the literacy process of adult students from Los Andes: participatory mapping findings

Abstract

This article resumes the findings of a field work conducted during the teaching of the course *Educación Popular* (Popular Education) in 2020. The objective of this course was to put into practice participatory theoretical and methodological tools, as well as those related with the production of didactic material based on the systematization of such field material. The findings resulting from the mapping workshops conducted during the pandemic in *San Antonio de los Cobres* (Los Andes, Province of Salta, Argentina) are described and analysed in this work. In terms of the methodology used, the field work adhered to Freire's pedagogy in relation with generative themes and their problematization, from the building of the didactic material to the application of techniques and participatory dynamics typical of action research. In this approach, the capacity to listen to people is important because its objective is to provide the community with material suitable for literacy development in adults, useful for reviving the native languages and cultures of the mapped territories. The focus is on the voices belonging to individuals who identify themselves as and are part of the people-nation *Kolla*, most of whom do not know neither to read nor to write. The workshops took place at the *Centro de Integración Comunitaria*, the *Mercado Artesanal* and the *Biblioteca del Colegio Secundario*. The results reveal that the inhabitants of *San Antonio de los Cobres* identify and thematise their problems. They are also capable of reconstructing the memories of the territory through oral accounts, recovering the people's history from what they do and want to do as a community.

Key words: participatory mapping, thematic universe, adult literacy, native people-nation, memories of the territory.

Universo di vocaboli per l'alfabetizzazione degli adulti nelle Ande: scoperte di una mappatura partecipativa

Riassunto

Questo articolo riprende le scoperte di un lavoro sul campo realizzato nel trascorso delle lezioni della cattedra di Educazione Popolare nell'anno 2020. Quest'ultimo aveva come obiettivo portare alla pratica strumenti teorici e metodologici partecipativi e la produzione di materiali didattici a partire dalla sistematizzazione di questo materiale di campo. Nel lavoro si descrivono e analizzano i risultati di laboratori di mappatura realizzati nel periodo della pandemia nella località di San Antonio de los Cobres, dipartimento di Los Andes, Provincia di Salta (Argentina). Per quanto riguarda la metodologia, il lavoro di ricerca ha seguito la pedagogia freireana nella ricerca

su temi generatori e su problematiche che spaziavano dalla creazione del materiale didattico all'applicazione di tecniche e dinamiche partecipative, proprie della ricerca-azione. In questo approccio l'ascolto è importante perché il suo obiettivo è ritornare alla comunità con materiale per l'alfabetizzazione degli adulti, che serva per rivitalizzare la lingua nativa e la cultura del territorio mappato. Si centra in quelle voci degli abitanti che si riconoscono e fanno parte dei popoli-nazione Kolla, che, per la maggior parte, non sanno né leggere né scrivere. I laboratori si sono realizzati nel Centro di Integrazione Comunitaria, Mercato Artigianale e Biblioteca della Scuola Superiore. I risultati rivelano che gli abitanti della comunità riconoscono e tematizzano le loro problematiche essendo capaci di ricostruire, nell'oralità, le memorie del territorio preservando la loro storia a partire da ciò che fanno e desiderano fare come comunità.

Parole chiave: mappatura partecipativa, universo di vocaboli, alfabetizzazione degli adulti, popoli-nazione nativi, memorie del territorio

Universo vocabular para a alfabetização de adultos nos Andes: resultados de um mapeamento participativo

Resumo

Este artigo apresenta resultados de um trabalho de campo realizado durante o curso de Educação Popular em 2020. Seu objetivo foi levar a prática ferramentas teórico-metodológicas participativas e produção de materiais didáticos a partir da sistematização desse material de campo. O trabalho descreve e analisa os resultados de oficinas de mapeamento realizadas durante a pandemia na cidade de San Antonio de los Cobres, departamento de Los Andes, provincia de Salta (Argentina). Metodologicamente, o trabalho de campo seguiu os caminhos da pedagogia freireana na investigação dos temas geradores e sua problematização desde a preparação do material didático até a aplicação de técnicas e dinâmicas participativas, típicas da pesquisa-ação. Nessa abordagem, a escuta é importante porque seu objetivo é retornar à comunidade com material para a alfabetização de adultos, que sirva para revitalizar a língua originária e a cultura nativas do território mapeado. Centra-se nas vozes dos moradores que se reconhecem e fazem parte dos povos-nação Kolla que, na sua maioria, eles não sabem ler nem escrever. As oficinas foram realizadas no Centro de Integração Comunitária, no Mercado Artesanal e na Biblioteca da Escola Secundária. Os resultados revelam que os habitantes do povo reconhecem e tematizam seus problemas e são capazes de reconstruir, oralmente, as memórias do território, resgatando a história do povoado a partir do que fazem e desejam fazer em comunidade.

Palavras-chave: mapeamento participativo, universo vocabular, alfabetização de adultos, povos-nação originários, memórias do território

Introducción

En este artículo, que será escrito en primera persona, mostraré la travesía del camino como estudiante en la carrera de Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de Salta durante el trabajo de campo planteado como requisito de la cátedra Educación Popular.

En el año 2020, como eran tiempos de pandemia y por el aislamiento social preventivo decretado en Argentina, las clases y las tareas de campo se realizaron en el lugar de residencia familiar. En mi caso ese lugar fue la localidad de San Antonio de los Cobres, Departamento de Los andes de la provincia de Salta, República Argentina. Se encuentra a 164 km al noroeste de la ciudad de la capital de Salta, tiene una altitud de

3775 msnm. Su clima es seco, muy frío y con vientos recurrentes durante todo el año. En su aspecto económico la mayor parte de la población depende del trabajo en las minas, el turismo y la agricultura de quinoa y papa, la ganadería de auquénidos, ovino y caprino.

La propuesta de la cátedra se desarrolló con asistencia a clases virtuales sincrónicas. La tarea de campo que se asignó a los y las estudiantes fue realizar un mapeo colectivo participativo tomando como referencia a las bibliotecas populares, espacios que desde la Universidad Nacional de Salta se ofrecieron a docentes y estudiantes para el intercambio de materiales virtuales y potenciales espacios con equipamiento para los sectores populares que requerían de conectividad y equipos para el acceso a las clases.

En un principio realizar este trabajo fue una dificultad, ya que la Biblioteca Popular de mi pueblo se encontraba cerrada, no solamente debido al tiempo de pandemia (COVID-19) sino por cuestiones administrativas que con la pandemia no pudieron resolverse. Al no obtener respuesta del responsable del establecimiento, me reorganicé para realizar la práctica en bibliotecas de otras instituciones donde aceptaron que pueda hacer el trabajo de campo. Esos espacios fueron la biblioteca del Colegio Secundario Sagrado Corazón de Jesús N° 5025, el Centro Integrador Comunitario (CIC) y el Mercado Artesanal de San Antonio de los Cobres.

Entre los objetivos específicos, vinculados a mis intereses para definir el taller de mapeo, me propuse indagar en qué medida la población guardaba una relación con la lengua originaria de la comunidad, el kunza², una variante lingüística de la lengua quechua. Este interés guardaba relación con la motivación adicional vinculada al deseo de reivindicar los orígenes ancestrales de mi pueblo y que esto pueda verse reflejado en la construcción del material didáctico para alfabetizar a jóvenes y adultos de mi localidad.

Como habitante proveniente de San Antonio de los Cobres, este trabajo de campo y el contexto de pandemia me incentivó y me permitió una aproximación diferente a mi propia comunidad a través de la observación participante y la herramienta del mapeo colectivo, las entrevistas y diálogos con diferentes integrantes de los pueblos-nación originarios atacama y kollas.

En cuanto a lo metodológico, la cátedra fue desarrollando un dispositivo de acercamiento al territorio a partir de la técnica del mapeo colectivo participativo con la

² Kunza es un idioma que “a principios del siglo XX, poco después de la invasión chilena de Atacama en 1879 era hablado en ciertos sectores del espacio territorial atacameño y Noroeste argentino, en aquel tiempo pertenecía el Sud Boliviano o la Provincia de Atacama.” (Gallardo, 2015, p. 45)

cual mediante la sistematización de los espacios mapeados se fue recuperando en términos de la pedagogía de Paulo Freire las palabras generadoras y la formación del universo vocabular para contar con la etapa de investigación previa que requiere su método para la alfabetización de adultos. Con las palabras generadoras del universo vocabular, palabras cargadas de memorias, saberes y prácticas de la comunidad sería posible la producción de materiales para la alfabetización.

Esos primeros esbozos del material didáctico producido a partir del taller de mapeo participativo es el que se compartirá en este artículo esperando que sea una contribución para los educadores de adultos y animadores socioculturales de Los Andes.

Marco teórico metodológico

El trabajo se sustenta en la metodología freireana de indagación de temas generadores y su problematización en procesos de alfabetización de adultos. Esta metodología fue sistematizada en el trabajo de Rodrigues Brandão (1977) publicado en México por el Centro Regional de Educación de Adultos y Alfabetización Funcional para América Latina (CREALFAL) a fines de la década de los setenta.

En la cátedra y para nuestro trabajo de campo en los territorios usamos la publicación en una versión digital de la CREALFAL del trabajo original de Rodrigues Brandão (1977) donde el autor difunde la experiencia con el método de Paulo Freire y explica detalladamente sus fases y aspectos centrales. Advierte, también, en ese mismo documento que el método es solo parte de un programa más amplio, que abarca objetivos nacionales y políticos, de una magnitud que va más allá de aprender las letras:

La alfabetización no se concreta sólo a la enseñanza de la lectura y la escritura. Esta etapa se inicia por una fase introductoria de motivación, «conscientización» del grupo de participantes de cada Círculo de Cultura. Esa «conscientización» sigue permanentemente en los trabajos de alfabetización del grupo, y aún en niveles más avanzados, en su proceso de Educación. (Rodrigues Brandão, 1977, p.5).

Teniendo presente esa consigna, propone entender a la educación de adultos como un proceso que garantice no sólo la adaptación del adulto a una situación humana específica, sino también su integración activa y renovadora dentro de los procesos nacionales.

Dicho esto, y a los fines de este trabajo, consideramos al método de Paulo Freire como un conjunto de técnicas especializadas para la alfabetización de adultos que, con sus

características propias, fueron puestas en experimentación en Brasil y también en otros lugares del exilio de su creador como en Chile y África que demostraron un buen grado de eficiencia en los procesos de alfabetización elemental.

De esas características son cuatro las que Rodrigues Brandão (1977) resume como más importantes:

1. La integración del proceso alfabetizador en la realidad global del grupo: esta primera característica comienza con un decidido acercamiento al contexto, donde el educador recoge no solo información específica del lugar donde se llevará a cabo el acto educativo sino también las voces de quienes habitan la comunidad. Es con esa información contextualizada con la que el educador sostiene el diálogo y producción de materiales didácticos que va a confeccionar a partir de palabras relevantes para los adultos no alfabetizados, que en la obra de Paulo Freire llevan el nombre de palabras generadoras y universo vocabular (Freire, 2004, p.112).
2. La actividad del grupo: en sucesivos acercamientos entre el alfabetizador y los/las personas adultas se van conformando los círculos de cultura (Freire). En la puesta en marcha del proceso alfabetizador mediado por el diálogo y uso de las palabras generadoras; a partir de lo que ya saben, se enseñan unos a otros y toman conciencia de su valor personal, del significado de su trabajo y su responsabilidad en la tarea. Con la mediación del educador popular buscan saber más, a la par que aprenden a leer y escribir el alfabeto comprenden su estar en el mundo
3. Función del coordinador: contiene cambios radicales en consonancia con el modo de concebir la relación educador-educando con el conocimiento. En consecuencia, la formación como alfabetizador de adultos tiene también cambios a saber: 1) dominio completo de todas las técnicas del método y de sus fases, esto requiere que el coordinador tenga conocimientos sólidos y práctica suficiente en dinámica de trabajo grupal; 2) en cuanto a la relación con el saber/poder requiere que el coordinador se asuma como miembro del grupo, que como tal todos conocen algo y provisoriamente es el que lidera las tareas que los otros participantes no logran todavía realizar. En palabras de Rodrigues Brandão “en este sentido, según el concepto del profesor Freire, el educador nunca dirige los debates con definiciones suyas respecto a los problemas discutidos, sino que cataliza las posibles direcciones y logros. No sólo orienta al grupo a leer y a escribir, sino que los ayuda a cumplir un proceso de educación que ellos realizan activamente” (Rodrigues Brandão, 1977, p. 6).
4. El campo de la alfabetización. Desde el inicio la alfabetización es presentada a los participantes de un Círculo como un instrumento necesario a su propia promoción, todo el proceso se dirige, como ya se dijo, no sólo a enseñar a leer y escribir, sino “todo aquello que a medida que alfabetiza permite al grupo pasar de un nivel de conciencia ingenua a otro de conciencia crítica” (Rodrigues Brandão, 1977, p. 6).

Antes de avanzar retomamos una síntesis:

- El grupo de adultos alfabetizados, el Círculo de Cultura, es la unidad básica en todas las fases del proceso.

- Una parte esencial del método se realiza a través de debates en que el grupo, a medida que trata y discute sus problemas generales y específicos, realiza las tareas necesarias a su alfabetización.
- Los conceptos corrientes de escuela, aula, centro, clase, son sustituidos por los de Círculo de Cultura y grupo de adultos.
- El profesor asume características y funciones de un coordinador integrado en el grupo, con tareas específicas delegadas a él por el propio grupo.

Una cuestión para resaltar, es la importancia del material didáctico que, en la experiencia de Paulo Freire y sistematizada en el método, es proporcionado por el complejo cultural del grupo o la comunidad en donde se forma el Círculo de Cultura.

En nuestro trabajo se llegó a esta producción de materiales didácticos por una investigación previa del taller de mapeo colectivo participativo y de contribuciones de los adultos a través de las entrevistas y charlas informales.

¿Qué es el mapeo colectivo participativo?

Este concepto es definido en el blog del grupo de trabajadores sociales y estudiosos de las representaciones cartográficas con perspectiva de clase como “una herramienta lúdica y creativa que facilita la construcción de un relato colectivo sobre un territorio” (Iconoclasista, 2020, p.3). En la cátedra de Educación Popular tomamos esta herramienta para un primer acercamiento a la noción de territorio y espacio social. En un sentido amplio, se puede decir que “mapear” implica confeccionar un mapa o plasmar una estructura o un sistema en un gráfico similar a un mapa que es una representación ideológica, a través de un mapeo se construyen miradas críticas sobre lo que nos rodea. Por lo tanto, a ese proceso de construcción se lo conoce como mapeo colectivo participativo.

De esta manera, es interesante poder reflexionar sobre nuestro territorio y formar nuevas percepciones. De allí, la importancia de “mapear” de forma colectiva y participativa, ya que la elaboración de mapas sirve para agilizar el trabajo y la reflexión colectiva al momento de pensar nuestro territorio.

El mapeo colectivo es una iniciativa comunitaria, para la elaboración de mapas e historias vinculadas a temáticas territoriales, partiendo de datos recopilados por usuarios, junto al aporte de experiencias y conocimientos, es decir, está pensado como una instancia de construcción colectiva y participación abierta. Por lo tanto, el mapa

puede ser de memoria, de proyecciones futuras, de lo que se tiene o de aquello que falta.

En este trabajo de campo se empleó el mapeo colectivo como una técnica que invita a un diálogo creativo a partir de una invitación a intervenir desde la particular relación del sujeto con su entorno, donde el juego buscaba avanzar hasta lograr recuperar las voces en la lengua materna, kunza y quechua, que aún se practica en los pueblos-nación originarios de los Andes.

Mediante ese instrumento lúdico del mapeo colectivo y participativo, fue posible contactarme con quienes habitan mi espacio y territorio de origen; poder revelar sus potencialidades, recursos y también las problemáticas sentidas por las comunidades del lugar. Todo esto desde un espacio de formación en la cátedra universitaria, en tiempos de pandemia.

Estrategias para la creación del círculo de cultura

La estrategia para avanzar en la creación de círculos de cultura (Freire, 2004) consistió en realizar un taller de mapeo a partir de una primera investigación de la comunidad de San Antonio de los Cobres. Este trabajo previo se llevó a cabo en territorio, a través de charlas informales que dieron como resultado frases y expresiones propias del lugar. En esa instancia se indagó a los habitantes sobre la existencia de algún material de lectura relacionado con la historia de la localidad, escritores de la comunidad, producciones para el turismo, ya que sería útil para la construcción del universo vocabular. A partir del universo vocabular se programó un taller colectivo y participativo, que tenía como finalidad que los vecinos intervengan en el mapeo colectivo para identificar a través de las iconografías las historias y memorias del territorio, objetos culturales (murales, grafitis, cartelera, avisos escritos) y otros asuntos de la vida cotidiana. Este taller estaba enfocado especialmente a la gente mayor de 50 años en su mayoría proveniente de pueblos-nación originarios, hablantes del kunza y quechua que no son escolarizados, que se encuentran en los alrededores de la localidad de San Antonio de los Cobres. Otros recursos que presenté en el desarrollo de los talleres fueron instrumentos musicales propios del lugar como la caja, el siku, la zampoña, las chajchas, la quena. Solicité a los y las participantes que contaran una historia relacionada con su vivencia durante la infancia ya sea dentro del pueblo o en algún paraje. Para ello, se tomó como ejemplo el poema "Infancia" del autor Nicolás Soriano. En cada sesión se dirigió de una forma cordial y sincera en la comunicación oral mediante el idioma natal de la zona tanto el quechua como el kunza.

Sobre la experiencia de formación docente, el dispositivo de la cátedra invitaba a reflexionar las intervenciones desde el momento de entrada al terreno. Eso ayudó a poner en palabras el sentir y pensar en esa actividad. También a revisar el gesto y postura desde las palabras que usamos para referirnos al lugar y a las personas que habitan el territorio mapeado.

Para el análisis utilizamos el material de lectura de la cátedra. En mi caso, tomé en cuenta los textos que referían a las nociones de pueblo, raza/etnicidad, clase social, género, hegemonía, emancipación, espacio social, territorio.

En lo que continúa del trabajo desarrollaré aquellos conceptos y nociones que me permitieron lecturas interpretativas del material recogido en la investigación previa y de los talleres de mapeo.

¿Quién es el Pueblo?

Desde la contribución del texto de Badiou (2014) en sus notas sobre los usos de la palabra “pueblo” tomé aquella que habla del desinterés que muestra el Estado a la “gente del pueblo”. En términos de objetividad lo valora como inexistente a pesar de que se reducen en un mismo contexto, es decir, están aquellos que fueron negados a lo largo de los siglos que son la masa “inexistente”, a la vez está la sociedad con representatividad frente al Estado. Asimismo, Badiou (2014) plantea que las sociedades existentes se autodenominan sociedades “avanzadas” o “democracias” donde el conjunto de accionistas, que son titulares de una parte significativa del capital o de una empresa, goza de permanencia estable, se posicionan como orgánicas frente a una multitud inexistente, que es la gente del pueblo.

Entonces, desde lo que pude observar en el contexto de San Antonio de los Cobres, este “pueblo” está formado por la masa inexistente que son los campesinos pobres y mineros, la sociedad existente que se compone de las empresas mineras y los estados gubernamentales; a su vez los que forman parte de la totalidad compuesta por obreros precarios de albañilería, pequeños empleados de muy bajo rango, intelectuales desclasados y toda una juventud exiliada. Este todo se puede relacionar con el término “pueblo”, aunque no tiene derecho a la contemplación de poseer en términos de objetividad social, económica y estatal, ya que así lo determina el pueblo oficial o el Estado en el actual sistema capitalista.

Por su parte, Wanderley (1993) contribuye con sus aportes a pensar la relación entre el pueblo y no pueblo. Por un lado, el pueblo se refiere a la condición social de una o

varias personas respecto de las demás, la que es poco clara e imprecisa, esto quiere decir ¿son aquellas personas que no tienen recursos, título, posesiones?, ¿son quienes se encuentran constantemente vigente en la oratoria de los discursos político-ideológicos y también a modo de asunto de caridad individual? El pueblo está formado por los grupos de mineros, campesinos, obreros y poblaciones marginales como nuestros pueblos originarios kollas y atacamas. Por el otro lado, el no pueblo, los grupos de personas que se autoreconocen por un alejamiento consciente del pueblo. En San Antonio de los Cobres son esos conjuntos de personas que buscan la legitimidad del acto de poseer o tener de un saber y de un patrón de vida civilizado, occidental. De esta manera, en San Antonio de los Cobres, el no pueblo está representado por los empresarios que mediante la autorización del poder político se dedican a extraer minerales ajenos al desastre ambiental, contando para ello con cuadros profesionales y técnicos especializados para la búsqueda de oro, con intelectuales y profesionales liberales que producen argumentos en función de los intereses del capital y solo ocasionalmente más allá de esos márgenes.

En síntesis, en la localidad de San Antonio de los Cobres, el no pueblo cuando se compromete con el pueblo, es decir, en oficio de intereses que son ocasionales, acontece en tiempo de elecciones, de fiestas patronales y en algún que otro evento. Mientras que las poblaciones en general son nominadas como “pueblo” y mano de obra de las empresas mineras que se encuentran ubicadas en los parajes cercanos de la mencionada localidad, se apoyan y buscan alianzas con los líderes de otros pueblo-nación originarios y órganos representativos como estado, gobierno y municipio, por la defensa del territorio y de las condiciones de vida, que son demandas constantes e históricas en la región de Los Andes.

Interculturalidad y educación comunitaria

Avanzando en esta lectura analítica y tomando como referencia un trabajo reeditado en homenaje a Paulo Freire en su paso del exilio en Chile (1972), destinado a la alfabetización de adultos: “Sugerencias para la alfabetización a 40 años después del Programa de alfabetización de los Trabajadores”, Ana María Alarcón (2014) afirma que el enfoque intercultural se refiere a la consideración de las palabras que surgen del diálogo, la investigación previa y que, desde el diseño de los materiales didácticos, la opción para alfabetizar a jóvenes y adultos es partir de los saberes populares, de la experiencia cotidiana y desde allí ampliar esos horizontes en diálogo con los aportes de la “ciencia” y disciplinas escolares.

De forma paralela, la gente de San Antonio de los Cobres y sus alrededores vive la interculturalidad no solo por afuera de la escuela, sino también en su contexto no local, vinculándose e interactuando más allá de lo establecido por la modernidad con otras provincias y países vecinos como Bolivia o Chile, como lo fue en otros tiempos previos a la colonización. En la actualidad, la vive a través de los medios masivos de comunicación o en los viajes para fiestas patronales y otros encuentros en los que se dialogan y se practican los saberes ancestrales. Estos grupos comunitarios que traspasan los límites de la frontera tanto a nivel provincial como internacional ponen en práctica lo que venimos estudiando en la perspectiva de Educación Popular que “*nadie enseña a nadie, ni nadie se educa solo, todos nos educamos con la mediación del mundo*” (Freire, 1999, p. 86). En ese contexto de diálogo intercultural, las costumbres ancestrales se transmiten mediante la oralidad y los desempeños cotidianos de la vida y la naturaleza.

En un contexto de lenguas y culturas dominantes y subalternas en contacto, fuimos perdiendo vocablos de la lengua kunza, por ejemplo: a la lagartija ya no le decimos *chaltin* y al ratón ya no le decimos *ckilir*, pero es justamente través de ese mismo diálogo, al restablecerse entre los que habitamos el territorio, que lentamente vamos recuperando nuestro idioma.

En la memoria colectiva está presente la conciencia que, si bien ahora es predominante el español, se sabe que “el quechua ha tenido una fuerte influencia en nuestra región, en nuestra cultura y que puede ser revitalizado” (Arjona Acoria, 2019, p.142).

Educación de adultos y opresiones múltiples

Para analizar los hallazgos de nuestros mapeos en los espacios sociales estudiados hemos recurrido al paradigma interseccional³ que invoca el cruce necesario entre categorías clásicas de las ciencias sociales: clase social, raza o etnicidad y género. En este acercamiento, tomé de los aportes de Thompson su explicación de las relaciones de las clases sociales citado en Camarero (2009). Este autor explica que las clases no viven como entidades apartadas unas de otras, sino que al momento de encontrarse comienzan a luchar por sus intereses y dado que conviven dentro de una sociedad

³ El concepto de interseccionalidad fue acuñado en 1989 por la abogada afroestadounidense Kimberlé Crenshaw en el marco de la discusión de un caso concreto legal, con el objetivo de hacer evidente la invisibilidad jurídica de las múltiples dimensiones de opresión experimentadas por las trabajadoras negras de la compañía estadounidense General Motors. En numerosas oportunidades Kimberlé Crenshaw ha aclarado que su aplicación de la interseccionalidad ha sido y continúa siendo contextual y práctica y que su pretensión nunca fue crear una teoría de la opresión general, sino un concepto de uso práctico para analizar omisiones jurídicas y desigualdades concretas.

estructurada en modo determinado, esas estructuras sociales son determinantes para el desarrollo de las relaciones de producción.

En la puna salteña encontramos que la convivencia entre las clases sociales es estructurada y en esa estructura es habitual la explotación no solamente en las minas sino en las relaciones laborales. Los lugareños de esta región aceptan en un principio las reglas y normas que imponen las empresas mineras y el estado gubernamental frente a la “oportunidad” de un ingreso, sin embargo, cuando aquello choca con las pautas de vida del ambiente cultural, el trabajo se convierte en una situación de deterioro para las condiciones de vida de la gente del lugar, a saber:

- La contaminación que se produce en el espacio físico. La explotación minera no tan solo contamina la vegetación que es escasa debido a las características geográficas de la zona, sino que también provoca que los individuos se enfermen.
- El bajo salario y el aumento de los impuestos. Los impuestos que se le aplica al salario son altos y el poco sueldo que le queda es solo para cubrir las necesidades básicas. Por lo tanto, deben buscar otro trabajo para cubrir las necesidades de sus hijos.
- El desgaste físico y mental. Las personas empleadas tienen que irse por meses a trabajar en las empresas mineras o cuando el puesto de trabajo se encuentra dentro del pueblo, el operario tiene que trabajar horas extras. Entonces, el desgaste no es solo físico sino también mental y emocional. Al llevar tanto tiempo lejos del pueblo, sumado a las horas excesivas de trabajo y la incomodidad del lugar, al momento de volver a su hogar, los trabajadores solo quieren descansar y no pueden disfrutar de estar con su familia.

Estas condiciones son la contraparte antagónica del trabajo de los mineros de la puna, quienes, por ser pobres, por ser indígenas, por tener escaso nivel educativo sufren múltiples opresiones.

Ha sido clave para nuestra formación esta perspectiva interseccional, que estaba presente en la pedagogía crítica pero que no teníamos cómo nombrarla y se hacía necesario reflexionar como plantea Visotsky (2014) sobre las *opresiones múltiples* que operan en estos procesos: la clase, el racismo, el patriarcado, la nacionalidad, entre otras opresiones.

El territorio como espacio de lucha por el poder y la hegemonía

En este punto del análisis es importante relacionar la noción de pueblo y de nación con la de “territorio”. En “El territorio como categoría para la praxis en educación” Jessica

Visotsky (2014) afirma que, en términos históricos, la primera imagen que se tiene, cuando hablamos de territorio, es la de los territorios nacionales pero, profundizando, el territorio es donde los grupos humanos reproducen sus modos de producción social y donde se desarrollan las actividades sociales, económicas, políticas y culturales. Es decir, el territorio también se define, se configura desde los sentidos y proyecciones colectivas que en concreto acontecen en cada espacio social.

Desde esa línea conceptual, la gestión de territorios consiste en el control que se tiene en los espacios sociales a partir de las instituciones, en los que acontecen luchas y conflictos de instituciones y grupos por la disputa del poder. Recurrimos nuevamente a los aportes de la sociología para entender la supremacía y/o hegemonía de los grupos de poder: la hegemonía es la dominación ejercida desde un sector de la sociedad no por coerción sino por el convencimiento de los dominados, encontramos en la obra de Gramsci (en Visotsky, 2014) que la noción de hegemonía se relaciona con la mirada que una persona tiene de las experiencias cotidianas y su perspectiva en vinculación a la generalidad de la vida, es decir, a la captación definida que cada sujeto construye sobre sí mismo y sobre el mundo.

En el contexto observado notamos que se reprime a los pueblos originarios mediante leyes, normas impuestas por el estado y el gobierno provincial quienes moldean a estos sujetos tanto física como moralmente a través de las diferentes instituciones del Estado argentino. Un ejemplo que ilustra esta situación:

La escuela pública también llevó adelante distintas estrategias para intentar borrar la cultura. Una de ellas fue corregir nuestra manera de hablar. Dentro de las comunidades andinas atacameñas utilizábamos corrientemente palabras que provenían del kunza o del quechua. Pero para la escuela usar esas palabras era considerado hablar mal. Era visto como un lenguaje vulgar. Recuerdo que nosotros le decíamos *ch' umpi* al marrón. Entonces la maestra te pegaba o te tiraba de la oreja mientras te corregía diciéndote «No se dice *ch' umpi*, se dice ¡MA-RRÓN!». O en el caso de la palabra *kari* o *qari* que significa gris en nuestra cultura. En la escuela no podías decir *lana kari* o *color qari*, sino gris o grisáceo. Esta forma de persecución constante en el uso del lenguaje llevó a que uno se sintiese avergonzado de su propia lengua. La lengua materna que uno practicaba de forma natural, que aprendíamos en forma natural en la vida comunitaria, era considerada por el Estado un hablar vulgar e incorrecto, lo que produjo a larga, un sentimiento de vergüenza y un proceso de ocultamiento. Hasta en la actualidad, yo en el ámbito urbano hablo de una forma, mientras que en el contexto rural hablé de otra manera. (Arjona Acoria, 2019, pp. 138-139)

Este trabajo de mapeo colectivo participativo en la puna, nos anima a recuperar voces propias del territorio para pensar los materiales didácticos para la educación de adultos.

Clase social, experiencia de clase y conciencia de clase

Avanzando en esta lectura analítica de los hallazgos del mapeo y tomando los aportes de Hernán Camarero (2009) se abrió la posibilidad de una revalorización plena del papel de la subjetividad en el proceso de construcción o reconstrucción de la noción de clases social, experiencia de clase y conciencia de clase. El rescate de facetas como la voluntad, la cultura y la autoconstrucción al momento de definir las clases sociales, se entiende como la acción del sujeto por adueñarse comprensivamente de los contenidos de las experiencias vividas por parte de trabajadores y trabajadoras. Esto es importantísimo en el ámbito de las relaciones sociales y llega a ser el punto último hasta donde llega la experiencia, porque influye en el fortalecimiento de la identidad de las personas a través de la totalidad de las circunstancias que han vivido y aun cuando se encuentren en procesos coloniales, resultan imprescindibles para un trabajo de liberación.

Clase social y raza

En el contexto de la puna de San Antonio de los Cobres, la conciencia de clase y las experiencias de clase están atravesadas por una categoría “otra” que es la de raza/etnicidad. Para avanzar en este análisis interseccional, las investigaciones de Graciela Hernández (2012) resultaron de referencia para considerar cómo el concepto de “raza”, cuando se trata de poblaciones originarias se encuentra, en el lenguaje social, suavizado en el trato coloquial y sustituido por “etnia”, término o designación que aportó la antropología que ha designado a los pueblos indígenas como “etnias”, sin embargo, retirar del lenguaje la designación de raza, no hace que deje de existir el racismo en las formas de producción y reproducción social, y más específicamente en esta zona de Los Andes, el racismo indio (Hernández, 2012).

Este modelo de opresión que se da en la sociedad no actúa de forma independiente, sino con otros modos de opresión, en este caso con la forma de creencias y espiritualidad de las poblaciones (discriminación religiosa), lo que genera un sistema de opresiones múltiples como da cuenta el siguiente testimonio:

Por muchos años sufrimos una constante persecución por parte del Estado, el cual intentó evitar que conservásemos nuestra cultura. Por aquellos años, incluso recuerdo que, hasta fines de la década de 1980, celebrar la Pachamama, o Paata Hoyri como le decimos nosotros en la lengua Kunza, la lengua ancestral del Pueblo Nación Atacama, era penalizado. Tanto la policía como la gendarmería consideraban a esta ceremonia como un ámbito de bebida y, por lo tanto, una contravención al orden público, por lo que llegaban durante la celebración de la Pachamama cuando la gente estaba reunida y arrestaban los allí presentes. Debido

a esto, en ese tiempo esta ceremonia se realizaba en horas nocturnas, generalmente después de la medianoche, y se evitaba hacer demasiado ruido, o poner música demasiado fuerte, para así no llamar la atención. Hasta hace no mucho año atrás, el Estado no consideraba a la Pachamama como una ceremonia sagrada de una profunda espiritualidad, sino que buscaba penalizarla por considerarla una forma de delinquir o una ceremonia de bebida juego. (Arjona Acoria, 2019, p.138)

Para entender las luchas del pueblo volvemos a la noción de experiencia de clase (Camarero, 2009) ya que con esas experiencias se van desarrollando conjuntamente las maneras de oposición, resistencia y levantamiento; estas maneras no brotan como reflejo mecánico de la explotación sino que se van consolidando en el tiempo; creando alternativas sobre la base de elementos culturales particulares de cada sociedad. La memoria de lucha y la experiencia recolectada por los sujetos en estos procesos toman una forma y práctica propia; consecuentemente la hegemonía y la dominación son relacionales y se transmiten en el contexto activo de las prácticas sociales entre grupos desiguales y contrapuestos.

Desde ese marco conceptual, los pobladores de los Andes tienen memoria de lucha, que es al día de hoy una fortaleza, aun cuando esas memorias registran situaciones dolorosas:

Concluye este pequeño relato en agradecimiento a los héroes de la proeza de 1946, cuando 174 originarios de la provincia de Salta y Jujuy marcharon a lomo de burro y mula durante 105 días por el reclamo de los territorios a fin de entrevistarse con el presidente Juan Domingo Perón; y sin olvidar a los luchadores actuales que partieron con el sueño de que los territorios sean comunitarios y pertenezcan a futuras generaciones, como ser el hermano José Martínez (Tata Mismina, Unquillar), Mercedes Casimiro, Eulogio, Carlos y Tomasa Casimiro (Corralitos), Víctor Martínez Marcelino Martínez y el abuelo Cato (Urcuro), Eliberta Fabián (Raíces Andinas), José Arjona, Felipe y Modesta Martínez y Secundino Arjona (Matancilla). Y los hombres y mujeres que marcan huella y siguen en pie de lucha: Juan Cancio Casimiro, Eumelia Casimiro y José Lorenzo Casimiro (Corralitos), Eulalia Arjona, Patricio Arjona y Benito Martínez (Matancillas), y Guillermina Acoria y Beatriz Fabián (Raíces Andinas). (Comunidad Likan Antay Corralitos, 2019, p.154)

Estamos aquí en presencia de un pueblo con memorias de lucha por el derecho ancestral a la tierra y con formas de organización comunitarias que trascienden sus fronteras locales.

Las memorias del territorio en el espacio físico, diseñado y vivido

Los aportes de Damonte (2011) sobre el territorio y el convencimiento de asistencia del derecho para quienes lo habitan, invita a considerar el espacio social de la zona de

estudio desde sus tres dimensiones: como espacio físico, como espacio diseñado y como espacio vivido.

El espacio físico

Se puede observar que la zona rural de San Antonio de los Cobres es un espacio físico en donde se concentran grupos humanos que realizan actividades sociales económicas, políticas y culturales. Estas actividades son proyecciones colectivas, son intervenidas por las luchas y conflictos que se dan con el Estado. El caso de las comunidades originarias atacameñas tiene estrecha relación con el norte de Chile, ya que antes de la colonización y de que el continente americano esté establecido por el dominio político, cultural europeo y cada estado comenzara a limitar imaginariamente sus fronteras, la comunidad atacameña ocupaba lo que actualmente es el norte de Chile, el sureste de Bolivia y el noroeste de Argentina. En la actualidad, hasta antes de que se diera el contexto de la pandemia, se continuaba practicando la tradición del trueque, pero el Estado tanto de Chile como de Argentina, ejerciendo su poder de dominación a través de la normalización de la frontera, impidieron que continuara la práctica a pesar de ser el intercambio de materia prima una tradición milenaria.

El espacio diseñado

El espacio social tal como explica Damonte (2011) está compuesto por una superposición de producciones territoriales, que en este mapeo pueden entenderse como las distintas formas que tienen los sujetos de habitar un espacio determinado. Por ejemplo: como los pequeños productores de San Antonio de los Cobres eligen la periferia para diseñar su hábitat, ya que incluye un diseño que abarca espacio para sus animales domésticos y la huerta para el consumo familiar. Entonces, distintas formas de vivir implican distintas formas de diseñar el espacio.

De este modo el territorio establecido “oficialmente” sería un espacio social cuyo diseño y límites han logrado poder hegemónico, mientras el diseño territorial contra-hegemónico sería una construcción propia de los habitantes del lugar. Por ejemplo: cuando los habitantes que se dedican a la ganadería y agricultura se ven obligados a vivir en la periferia, alejados de la vida urbana del pueblo.

El espacio vivido

Finalmente entendemos que el espacio social es un entrecruce entre el espacio físico y el diseñado que conduce a las formas de vivir en el territorio que desarrollan las personas. En el contexto andino de la puna salteña, la concepción del territorio y de la propiedad es compleja, como explicamos anteriormente, porque el vínculo de la familia con el espacio se extiende más allá de las fronteras de la vivienda o del poblado principal, debido a que cada familia tiene un paraje cercano al pueblo en donde cría el ganado y el cultivo.

Las comunidades campesinas viven en un espacio en relación estrecha con la naturaleza y sus necesidades de supervivencia. De ese modo, el espacio vivido se extiende hasta los cerros, los cursos de ríos y arroyos para obtener los recursos como la miel, la pastura, la leña y la provisión de agua para sus cultivos, etc.

Hallazgos de la investigación acción participativa

A partir de este punto recuperamos y compartimos los avances de Investigación acción participativa. Retomando aportes de Fals Borda (1970) tomamos en cuenta la entrada de las voces, el saber interactuar y saber organizarse, el saber reconocer y saber aprender de los otros, reconocer desde el intercambio y la participación del poder popular en el proceso de mapeo.

La entrada de las voces

El encargado de la biblioteca del colegio secundario, que lleva trabajando 11 años en dicho establecimiento, pudo aportar información acerca de cómo surgió la biblioteca y en qué condiciones. No obstante, la encargada del CIC no tenía conocimiento respecto de en qué año surgió y las condiciones de su funcionamiento. Por último, la delegada del Mercado Artesanal, tenía una idea general acerca del surgimiento del establecimiento.

Estas instituciones se relacionan entre sí por el hecho de que dependen del estado nacional y del municipio, lo que las diferencia es el grado de apropiación que se tiene de las historias y memorias de esos espacios sociales.

El saber interactuar y saber organizarse

La biblioteca popular de San Antonio de los Cobres no contaba con un responsable para atender el establecimiento, así surgió la necesidad de reorganizar el trabajo de campo y los talleres de mapeo en otra institución. Como resultado del mapeo encontré

que existía una biblioteca en el Colegio Secundario Sagrado Corazón de Jesús N° 5025, de modo que el trabajo de indagación se hizo en esta biblioteca. Por estar atravesando un tiempo de distanciamiento social en contexto de pandemia gestioné un espacio en el Mercado Artesanal a fines de disponer de un espacio de encuentro con los adultos mayores, objetivo de mi trabajo de campo.

Hubo una buena disposición por parte de los/as encargados de dichos establecimientos tanto en querer brindar información específica, como a su vez, su opinión con respecto a lo socio-cultural del contexto.

El saber reconocer y el saber aprender de los otros

Faldis Borda (1970) nos plantea que todo educador popular tiene que poder saber reconocerse y a la vez saber aprender de los otros. Cuando realicé la entrevista a la encargada del C.I.C., comentó que antes de ocuparse de este espacio estaba trabajando en otro sector de la Municipalidad, y con esa respuesta se disculpó de no poder dar detalle del C.I.C. de cuándo se fundó y cómo es su organización, sin embargo, fue capaz de dar cuenta de las necesidades y problemáticas que tiene la comunidad en particular del sector de adolescentes.

A partir de las entrevistas, comienzo a registrar que los encargados de dichas instituciones tienen esas características típicas de un poblamiento rural que señala Fals Borda (1970) “de reserva, de ausencia de la sociabilidad” confirmando en la práctica que estos pobladores de San Antonio de los Cobres también daban respuestas cortas, precisas, acotadas a lo que se les preguntaba. Sin embargo, también pude aprender que, en espacios des-contracturados, estas características de los sujetos se rompen en eventos propios de la comunidad donde se muestran expansivos y sociales o cuando surgen circunstancias que afectan de manera negativa a la comunidad. Son claramente capaces de organizarse y reclamar, por ejemplo, la problemática del agua.

Los eventos donde aparecen formas más expansivas o de sociabilidad entre ellos son los rituales que se organizan en agosto en la ceremonia a la Pachamama; también a fines de octubre y en los primeros días de noviembre en la ceremonia del día de las almas. Igualmente se muestran diligentes en otros eventos religiosos como las fiestas patronales que organiza cada barrio y el 13 de junio, en la fiesta Patronal en honor a San Antonio de Padua, eventos sociales que involucran al pueblo en su totalidad. Con respecto a las circunstancias negativas, no son tan frecuentes como los eventos sociales, pero en algunos casos se normalizan las situaciones problemáticas, la capacidad organizativa está siempre viva en el común de la gente.

Acerca de los saberes de la comunidad en el territorio mapeado

Las técnicas de indagación previa, la problematización y finalmente el taller de mapeo colectivo y participativo resultaron propicias para disponer de un cuadro descriptivo no solo de los sujetos destinatarios de los materiales para la alfabetización de adultos que movilizaron este trabajo de campo, sino también de los pobladores y sus formas de vida. A continuación, se presentan algunas de esas características.

La falta de educación de la gente

Esta expresión que es común en la provincia de Salta cada vez que se hace referencia a población rural y pueblos indígenas, en esta ocasión también se hace visible, pero se descubre junto a los aportes de Judith Kalman (2002) que la educación en las poblaciones marginadas tiene que ser ampliada para que el educador pueda comprender su presencia e inserción en los sectores populares, en especial cómo se usa la lengua escrita en los diferentes espacios sociales.

Es importante tener presente que el objetivo de leer y escribir, en las poblaciones rurales y en pueblos indígenas, va a consistir en la interacción con otros usuarios de la lengua escrita. Se parte del principio que para que se construya el conocimiento nuevo se debe tener como base el conocimiento existente; lo que cada uno ya tiene incorporado y compartido para luego introducir nuevos conocimientos que le permita al educando un puente para aprender.

En el caso de la comunidad originaria Atacama no está reconocida a nivel educativo en la consideración de su lengua y cultura. Esto dio origen a pequeñas iniciativas para plasmar en escritos la lengua originaria y dictar cursos de la lengua Kunza organizada por la misma comunidad, permitiendo la participación de diferentes expertos para la tarea de formalización de la lengua y su gramática. En la imagen 1 se puede observar la difusión de una de esas acciones.

Imagen 1

Folleto: Curso de lengua ckunza y cultura likan antay



CURSO DE LENGUA CKUNZA Y CULTURA LIKAN ANTAY
NIVEL I
AÑO 2020

Inscripciones en :
www.wilsonreyesaraya.com

Cursos Gratuitos – Postulaciones Abiertas

Modalidad: Virtual Sincrónico
Duración: 50 horas
Horario: Martes y Viernes desde las 18:00 a 20:00.
Inicio de clases: Viernes 2 de octubre.
Requisitos de postulación:
De preferencia ser del pueblo atacameño likan antay.

Postulaciones hasta el 30 de Septiembre



INFORMACIÓN
Teléfonos: +56998207203
Página web: www.wilsonreyesaraya.com

Los aportes de la investigación sobre cultura escrita nos hicieron advertir que alfabetizar abarca mucho más que la acción de realizar trazos e involucra procesos que se entrecruzan e inciden en la producción cultural de manera simultánea. En palabras de Kalman (2002) esos procesos son *"la cultura de leer y escribir; la cultura que lee y escribe y la cultura que se produce al leer y escribir"*.

Brevemente desarrollo esos ángulos para advertir la complejidad de esta tarea de los educadores populares que se involucran en tareas de alfabetización.

La cultura de leer y escribir

Desde este ángulo, "ser alfabetizado" significa que tiene un grado obtenido en el proceso de aprender a leer y escribir o que al menos está ubicado en etapas iniciales del aprendizaje como persona letrada. Por otro lado, se encuentra relacionada con el primer sentido de la cultura escrita que se utiliza para la expresión, para el registro, para el aprendizaje, para la reflexión, para la comunicación, para la diversión, etc. Tiene una potencialidad que se expande, pero para apropiarse de la cultura escrita es importante interactuar con lectores y escritores, participar en eventos de lectura y escritura con diversos propósitos.

Por ejemplo, en este contexto, los adolescentes, jóvenes y niños están escolarizados y tienen acceso a internet en espacios institucionales, pero no en sus hogares. La pandemia fortaleció a este grupo etario en el manejo de dispositivos y obligó a recurrir a la modalidad virtual para asistir a las clases. La dificultad es que estos medios son tan hegemónicos que no se adecuan a su realidad cultural y lingüística, tal como puede observarse en la imagen 2: Aviso de vacunación a la población con mascotas.

Imagen 2

Aviso de vacunación a la población con mascotas



La cultura que lee y escribe

La lengua escrita es múltiple en uso, forma, función y propósitos. Es por ello, que la lectura y escritura se deben adecuar a las múltiples maneras que se dan en el contexto, el propósito y la elección discursiva. Vemos en las publicaciones en redes sociales que las expresiones e imágenes no se relacionan con el contexto, dando la sensación al receptor de sentirse ajeno o desorientado. Lo mismo acontece con la publicidad en papel en cuanto a la escritura, porque la gente mayor tiene aún la mezcla de quechua-castellano o kunza-castellano. Entonces esto trae problemáticas inhibitorias al querer comunicarse o gestionar un trámite, por lo tanto, deben recurrir a algún familiar que esté escolarizado y que pueda operar como traductor.

Imagen 3

Comunicado



El proceso donde predomina una cultura que se lee y escribe tiene influencia en las relaciones sociales y afecta las relaciones sociales entre los grupos.

La cultura que se produce al leer y escribir

En un proyecto alfabetizador es importante tener en cuenta el contexto al momento de tomar la decisión de enseñar a escribir. También el sentido que se le da a la lectura va a depender del contexto, ya que son actividades sociales que se originan en situaciones discursivas concretas. Por eso, en nuestra propuesta entendimos que la alfabetización es social ya que se va construyendo de acuerdo a la historia que surge en situaciones específicas y con propósitos comunicativos.

Tomamos como referencia el poema Infancia, de Nicolás Soriano. En este poema el autor expresa la vivencia y sentires de la niñez en la zona andina que forma parte de imágenes propias del contexto de esta región.

Con esta descripción y aportes teóricos podemos relativizar esa expresión de “falta de educación de la gente”, planteando que la educación en San Antonio de los Cobres es

proporcional a la decisión de las políticas monolingües y mono culturales de la educación ese territorio.

Deficiente alimentación

La población sufre de deficiencia alimenticia debido a 1) la sequía del año 2020, muchas familias tienen como primer sustento su ganado de llamas u ovejas, 2) la contaminación que generan las empresas mineras allí instaladas y el basurero a cielo abierto que se encuentra cercano al pueblo y 3) el agua del río que lleva el mismo nombre del pueblo y que está contaminada con arsénico.

Descuido personal

El descuido personal va acompañado de la deficiencia alimenticia, porque todas las problemáticas que se mencionaron anteriormente provocan en las personas serios problemas de salud, por ejemplo, dolor de cabeza constante. Es por ello, que los pobladores no toman el agua de la grifería, sino que la compran o traen de algún paraje cercano. En algunos casos, cuando el hospital no resuelve los problemas de salud, los pobladores que consiguen recursos viajan a la capital con el fin de atenderse.

Degradación moral y política

En lo político, la localidad de San Antonio de los Cobres es un contexto colonizado que ha ido adquiriendo y variando formas pre-capitalistas. Si bien hay dos comunidades originarias (atacama y kollas) que conviven ocupando todo el espacio, lo que se observa en el presente es que quienes se desplazan como dueños del territorio son colonos, extranjeros y empresarios mineros. Mientras que los antiguos dueños de la tierra se mueven en gesto de pedir permiso. Es hacia las personas pertenecientes a los pueblos originarios kollas y Atacamas a quienes destinaremos el diseño de los materiales didácticos para la alfabetización.

Por un lado, está la situación de la comunidad kolla que permitió a las empresas internacionales mineras explotar sus tierras para que extraigan el mineral y estos les permitieron asentarse en su territorio a cambio de que sus habitantes reciban trabajo. Este intercambio por salario es antiguo en la historia de los pueblos originarios. Fals Borda (1970) data que, desde las primeras leyes de Indias, han existido estos reportes que consisten en el pago de salario en dinero por el trabajo realizado por los indígenas concertados en las empresas colonizadoras de países europeos en América. En la

actualidad, es una forma de subsistir, ya que viven en una zona poco favorable y también dependen de la ganadería de llamas u ovejas.

Por otro lado, está la comunidad Atacama que se extiende hasta la zona puneña de la provincia de Jujuy en cuanto lo que es el territorio argentino. Esta comunidad no acepta el asentamiento de empresas mineras; por el contrario, continúa la resistencia y lucha para que no se asienten dentro del territorio que ocupan. Reclaman su derecho a la consulta prevista en acuerdos internacionales y la jurisprudencia local, no tan solo por la contaminación e impacto ambiental que dejan estas empresas, sino también del turismo. Un caso concreto es el de las Salinas Grandes que ocupan parte de Jujuy y Salta, que afecta de manera negativa no solo a quienes viven de la cosecha de sal. El pequeño productor ve que su ambiente y relación con el mundo está afectado de manera negativa, ya que quienes viven en esta zona, no tan solo venden sal y sus productos artesanales, sino que también son un producto para el turismo extranjero. A su vez, son captados por capitales privados que vienen con la intención de explorar para asentarse y poner algún negocio de rentabilidad asegurada con acuerdos políticos, donde los lugareños quedan excluidos, como el tren de las nubes y las empresas de turismo. Tales ejemplos, de dichas políticas que no dejan ningún beneficio para el pueblo, dejan ver que el gobierno provincial y municipal sigue sometiendo al pueblo a leyes capitalistas de precio y mercado; la concentración de la propiedad y el monopolio de los recursos.

El litio y la pregunta por el ambiente

Referirse a este contexto de la puna en los Andes implica hablar de Educación ambiental, ya que esta problemática también lleva a informar sobre la consecuencia de la extracción del litio ¿saben de donde proviene la fuente de la batería del celular, la notebook o netbook?

Para que esa tecnología llegue a manos de la gente, estos aparatos necesitan de un líquido que se encuentra debajo de las Salinas Grandes: el litio. Una vez que se lo extrae, el lugar queda deshecho, una forma más específica de describir: es un barro inservible que contamina y no permite la posibilidad de practicar la cosecha de sal.

Resultados. Universo vocabular, palabras generadoras e investigación temática

Se realizó una investigación temática que dio por resultado la conformación de un universo vocabular (Freire, 2004; Brandão Rodrigues, 1977) con palabras generadoras portadoras de sentidos y significados para el territorio mapeado. Ellas son:

- mineros de la puna
- contaminación
- explotación
- salarios
- comunidades originarias
- múltiples opresiones
- intereses
- lucha

La investigación temática como metodología de trabajo es imprescindible para conocer operativamente el territorio y para elaborar el material didáctico considerando los temas que emergen de los propios sujetos que lo habitan.

En el contexto de San Antonio de los Cobres, a pesar de su enorme potencial, la escasez en el desarrollo económico trae como consecuencia la migración de sus pobladores sobre todo de los más jóvenes. Otra repercusión es que no se resuelven las necesidades básicas vinculadas a la alimentación y a la problemática de la contaminación del agua contaminada con arsénico.

En lo socio-cultural la gente puneña que ocupa este espacio tiene una fuerte relación con costumbres ancestrales. Las comunidades originarias Atacama y Kollas son la población mayoritaria y aunque la gente no se identifica como proveniente de dichas comunidades originarias, esas costumbres están en la vida cotidiana y en los grupos que sí se identifican, son personas que heredaron la lucha por su territorio.

Punto de partida: la lectura de la realidad

En cuanto al ámbito educativo, esta zona aparece como “una localidad colonizada” donde las comunidades originarias kolla y atacama no tienen un lugar en las representaciones del espacio social y resultó llamativo que los autores locales sean escasos en la Biblioteca del colegio. El bibliotecario, ante la pregunta por bibliografía de autores locales, dijo “es prácticamente nulo encontrar materiales relacionado con lo socio-cultural como, por ejemplo, las coplas carnavaleras”. También la encargada del CIC expresó que “no hay demanda por parte de los pobladores, generalmente en este espacio vienen más jóvenes que adultos, pero el que quiera dar un taller acerca de coplas, serán abiertas las puertas”. Finalmente, la Secretaria de turismo municipal que está a cargo del Mercado Artesanal, sostuvo que “hay capacitaciones sobre lecto-escritura que están relacionadas con lo socio-cultural a cargo del gobierno provincial, pero son de modalidad virtual y la gente no llega a participar”.

Los talleres: organización y selección del lugar de encuentro

Se eligió el Mercado Artesanal como el espacio adecuado para el encuentro y realización del taller, ya que brinda un lugar para realizar cursos, capacitaciones, talleres a los artesanos que mayormente viven del turismo y trabajan vendiendo sus productos artesanales. Este espacio, más des-estructurado, se adaptaba a las necesidades del taller de mapeo y contaba con los recursos suficientes para realizar el trabajo con el grupo. En el lugar se había planificado hacer proyecciones de diapositivas y requería energía eléctrica que otros espacios no tienen. Por otra parte, como coordinadora veía posible el trabajo con material diverso: afiches, carteles, tijeras, lápices de colores, etc.

La construcción del material con las palabras generadoras

Un paso esencial en esta metodología freireana es la construcción del material. Los dibujos que se presentaran como escenas motivadoras para iniciar este trabajo y que van a ser presentados al grupo en carteles o diapositivas, fueron elaboradas de acuerdo a la investigación previa.

Para ello resultó oportuno el trabajo de problematización a la luz de los aportes conceptuales de la cátedra y que dieron por resultado un universo vocabular con las palabras generadoras, palabras cargadas de significados de las historias y memorias del territorio y de quienes lo habitan.

Siguiendo el método de Paulo Freire descrito en el texto de Rodrigues Brandão (1977) es importante que los materiales tengan ciertas características para una propuesta de alfabetización y que resumo en las siguientes:

- a) sencillez suficiente para ser comprendidos por todos los participantes: la primera imagen o dibujo que se utilice como escena motivadora debe ser algo que sea de fácil reconocimiento, en nuestro caso fue una imagen que se encuentra en diferentes puntos del pueblo y en parajes cercanos: un campesino, las llamas y otras que iremos presentando más adelante.
- b) adaptables a la cultura del grupo: estas imágenes o dibujos se apoyan en la cultura de dicho ámbito y reflejan las actividades que realizan en la cotidianidad como, en nuestro caso, optamos por el cultivo de la quinua, la cría de la llama, el trabajo con la arcilla entre otras.
- c) ser verdaderamente motivadores: estas imágenes llegan a ser motivadoras desde varios sentidos, porque se tuvo en cuenta a los destinatarios, adultos

mayores de 50 años, se buscó que plasmen los conocimientos de las costumbres que realizan en la cotidianeidad, por ejemplo, la tematización de la Pachamama.

d) adecuados al contenido que se debe analizar frente a él: se trata de materiales para alfabetizar a adultos, por tanto, el contenido debe ser cercano a los adultos no escolarizados pero conocedores de su contexto.

Estos rasgos, pensados según el contexto, tienen la potencialidad de permitir a los sujetos familiarizarse y tener una mirada más cercana con respecto a la función y el valor de la lecto-escritura inicial.

Estas recomendaciones para la construcción del material de trabajo fue un gran aporte de la pedagogía de Paulo Freire que Rodrigues Brandão (1977) sistematizó para la educación de adultos y que en este contexto de Los Andes me propuse como objetivo de aprendizaje y de formación.

Motivación y función del coordinador

Durante el trabajo de campo e investigación previa escuchamos al referente del lugar decir que “los pobladores no solicitan capacitación sobre de lecto-escritura”, “la gente no tiene interés en la capacitación con respecto a la lecto-escritura, se interesa generalmente por la capacitación de gastronomía, ventas y atención al público” (Entrevista a Encargada de la Secretaría de Turismo, San Antonio de los Cobres)

Este dato operó como una alerta de la situación de inicio para el proyecto de alfabetización en San Antonio de los Cobres y motivó para avanzar en la producción del material didáctico contextualizado, consciente del desafío que implicaría en relación a los intereses y objetivos de los adultos mayores de ese lugar.

En referencia a la metodología freireana, da gran valor al momento previo a la acción educativa (Rodrigues Brandão,1977), prepararse y objetivar la función del coordinador, ensayar las técnicas y dinámicas de grupo que usará, tomar en cuenta lo que las personas de la comunidad hacen y lo que desean.

Siguiendo la propuesta, en esta experiencia en los Andes, traté de que las personas de la comunidad originaria *atacama* y *kollas* u otros grupos sociales reflexionen colectivamente sobre una serie de problemas básicos que están relacionados al concepto antropológico de cultura. La finalidad del momento motivador es constituirse para los participantes en un momento único, relevante de una tarea crítica, de descubrimiento de elementos básicos acerca de sí mismo, del hombre puneño, la

cultura oficial, culturas ancestrales; confrontar el trabajo en la ciudad con el trabajo en la cosecha de quinua y papa; la ganadería de caprino, ovino, camélidos sudamericanos y cerámica. Esto en palabras de Paulo Freire es un proceso concienciador que permite que cada participante que tiene diferentes aportes, descubra y aporte al entendimiento del tema, cada cual en su nivel.

Para una mayor motivación opté por sumar la participación de otros actores. Me parecía relevante que sean escritores del ámbito local, que puedan ser referentes para motivar despertando, indirectamente, el interés por leer y escribir. Tal es el caso de esta escritora Cirila Taritolay que canta coplas carnavaleras, autóctona del pueblo, que pudo publicar un libro de coplas en el año 2014 y, a su vez, tuvo la oportunidad de participar en el famoso Festival de Cosquín (Córdoba, Argentina) en el año 2017. Conocida en el pueblo por la propaganda publicitaria.

Considerando que la población es cercana a expresiones musicales propias, consideré importante invitar a los asistentes para que llevaran sus instrumentos musicales como la caja, el siku, zampoña, chajchas, quena y otros. Estos instrumentos fueron un medio que los participantes usaron para expresar sus vivencias, ya que los habitantes de esta zona tienen la costumbre de contar sus historias mediante coplas. El taller se abrió con la lectura del poema "Infancia" de Nicolás Soriano.

Infancia

Clarito me acuerdo
Cuando era changuito,
Arriando mis llamas,
Alzao mi chivito.

Con la sogá al cuello,
A traer leña iba,
Silbando, silbando,
Por el cuesta arriba.

Tardelao volvía,
Me esperaba mama
Con mate cocido,
Con mote y cuajada.

Pasaban mis días
Toditos iguales,
Corriendo en las vegas
Y por los manantiales.

Un día de tarde
Me llama mi agüela,
Me dice: '¡Sos grande!
Tenís que ir a la escuela'.

Y un día me han traído
Pa'l pueblo,

Rumbiando, rumbiando,
Por medio los cerros.

Cansau y con hambre,
Llegamos de noche,
A una capillita
Allá en Arcarzoque.

Mi pagri y mi magri
Llorando rezaban,
Pa'que la Virgen
Me ayudara.

Y un lunes temprano
Me han traído pa'la escuela,
Llorando, llorando,
Me ha dejao mi agüela.

¡Cuasito me asusto
Al ver tanto chicos!
Tuititos de blanco,
Yo pobre, oquisito.

Los chicos gritaban
Saliendo al recreo,
Yo prendió de la maistra,
Me volvía pa'dentro.

Han pasao tantos años
Desde la vez primera,
¡La pucha, qué lindo
Jue izar mi bandera!

Ahura ya viejito,
De tuito me acuerdo,
Y de cuando en cuando...
Me vuelvo pa'l cerro.

El material didáctico para la alfabetización de adultos en Los Andes

En las páginas que siguen voy a presentar las imágenes creadas a partir del mapeo, del taller participativo, con las preguntas que el coordinador podría realizar al círculo de cultura. Con este material didáctico realizado en una primera oportunidad para aprobar una materia optativa en la carrera de Ciencia de la Educación, en esta ocasión se presenta como un aporte para aquellos educadores que quieran actualizar la metodología de Paulo Freire para su tarea de alfabetización de jóvenes y adultos.

Escena 1: La persona frente al mundo de la naturaleza y el mundo de la cultura

Tema de debate: mundo de la naturaleza y mundo de la cultura, diferencias entre lo que el individuo encuentra en el mundo y lo que él crea.

Imagen 4

Mundo de la naturaleza y mundo de la cultura



Fuente: Diario El Tribuno, 10 de mayo de 2015

Preguntas simples tales como: ¿Qué están cosechando? ¿Quiénes cosechan? ¿Cuándo lo hacen? ¿Por qué lo hacen? ¿Cómo lo hacen? ¿Por qué la persona transforma la naturaleza? ¿Cómo hace la cultura? ¿Por qué hace la cultura? ¿Cómo se produce la naturaleza? ¿Cómo el hombre conserva la cultura? ¿Cómo la reproduce? ¿Cuál es la diferencia?

Lo que importaba era promover, en los participantes, una lectura de su realidad que diera a lugar a la necesidad de escribir acerca de ella, iniciando así el proceso de alfabetización.

Escena 2: Una persona proveniente de una comunidad originaria que realiza actividades de ganadería

Tema de debate: Grados de cultura (inicio de consideraciones sobre el problema).
Creaciones más sencillas y menos elaboradas.

Imagen 5

Comunidad originaria que realiza actividades de ganadería



Fuente: sitio Alamy: <https://www.alamy.es/imagenes/woman-with-llamas.html?sortBy=relevant>

Preguntas simples tales como: ¿Qué significa provenir de una comunidad originaria? ¿Cómo se llama esta actividad? ¿Qué es una llama? ¿Por qué la persona de la zona de la puna mata a la llama? ¿Con qué lo hace? ¿Qué cosas benefician a la persona que realiza el pastoreo de llamas? ¿Qué se puede extraer de la llama? ¿Aquellas cosas que son extraídas de la llama forman parte de la cultura?

Escena 3: Un cazador cazando con su rifle

Tema de debate: Grados de cultura (inicio de consideraciones sobre el problema).
Creaciones más sencillas y menos elaboradas (Freire, 2004, p.130).

Imagen 6

Un cazador cazando con su rifle



Fuente: ecologiaverde.com

Imagen 7

Guanacos



Fuente: Mongabay Latam (es.mongabay.com)

Imagen 8

Guanacos



Fuente: Elfederal.com.ar

Preguntas: ¿Qué diferencia hay entre el originario y el cazador? ¿Por qué son diferentes? ¿Qué significado tiene para ustedes la vicuña? ¿Cómo se llama la actividad que realizan las comunidades originarias? ¿En qué consiste dicha actividad? ¿Con qué instrumento caza el cazador? ¿Qué instrumento utiliza el originario para realizar esta costumbre ancestral? ¿Por qué? ¿Qué diferencia hay uno de otro?

Dato curioso: en la región de la puna salteña, las comunidades originarias practicaban la tradicional esquila de vicuñas. El 10/08/93 se sanciona la Ley Provincial N° 7913 que

prohíbe la caza, tenencia de vicuñas, la comercialización de sus productos y subproductos. Se actualiza el 31/07/15 como Ley N° 6709. Actualmente las comunidades originarias que aún practican dicha tradición están ubicadas en las provincias de Jujuy y Catamarca.

Escena 4: Un puma cazando a un guanaco

Tema de debate: Grados de cultura (continuación). Diferencia entre el hombre y los animales desde el punto de vista de la cultura. Transformación del mundo por parte del hombre; repetición instintiva por parte del animal.

Imagen 9

Un puma cazando a un guanaco



Fuente: Infocampo.com.ar

Preguntas: ¿Qué diferencia hay entre un originario y un puma obteniendo su alimento? ¿Cuál es el más hábil y el más eficiente? ¿Por qué son diferentes? ¿qué otra diferencia hay entre el puma, el originario y el cazador? ¿Quién es más desarrollado? ¿Por qué el originario hoy en día no vive únicamente de su ganado (llama, oveja y cabra)? ¿Qué otra cosa sustituye el ganado? ¿Qué significa esa transformación? ¿Cuál de esas tres formas de vivir es la mejor? ¿En qué puntos? ¿Por qué?

Escena 5: Grados de cultura (continuación). Importancia de la lectura y la escritura

Imagen 10

Alfarería



Preguntas: ¿Qué diferencia hay entre esta mujer, el originario y el cazador presentado antes? Entre las personas presentes en este círculo: ¿Quiénes son como el cazador? ¿quiénes son como la mujer? ¿Estará esta mujer haciendo “cultura”? ¿Quiénes más hacen la cultura? Entre los miembros de este grupo: ¿Quiénes la hacen? ¿Todos en este grupo hacen cultura? ¿Quién es más adelantado: ¿la mujer, el cazador o el originario? ¿Por qué? ¿Esa mujer sabrá leer? ¿Ella necesita saber leer y escribir para hacer estas cosas? ¿Y necesita saber para vivir mejor? ¿sería más feliz si supiera leer?

Escena 6: Objetos de cerámica, producto del trabajo de la mujer

Tema de debate: Grados de cultura. Utilización de la cultura. Transmisión cultural. Difusión cultural. Valoración del trabajo del grupo.

Imagen 11

Paseo Artesanal Thuru Maki



Fuente: Paseo Artesanal Thuru Maki, artesaniasdesalta.com.ar

Preguntas: ¿Es eso naturaleza o cultura? ¿Quién hizo estos objetos? Cuando esa mujer se muera ¿desaparecerán también las cosas que hizo? En las cosas que hizo ¿está presente la mujer? ¿Esas cosas siguen siendo de ella? ¿Qué ocurre si ella da o vende esos objetos? ¿Esa mujer podría hacer una ciudad o un carro? ¿Los obreros que hacen coches y ciudades, son como esa mujer?

¿De quién son las cosas que los obreros hacen? ¿Quién hizo las cosas que están en el mundo? ¿Por qué el hombre occidental hace estas cosas? ¿Por qué no se quedó en la situación del originario? ¿Por qué unos hombres tienen cosas que otros no tienen? ¿Pueden ser vendidas las cosas hechas por el originario? ¿Por qué? Cada persona del grupo dirá lo que sabe hacer una vez que ya sabemos que todas ellas son cultura y forman parte de la obra común de transformación del mundo. ¿De quiénes son las cosas que hacen cada uno de los integrantes de este grupo?

Escena 7: Hombres y mujeres cantan coplas carnavaleras. Una radio al lado de ellos

Tema de debate: formas de cultura, conservación y difusión cultural.

Imagen 12

Carnaval Andino 2016 en San Antonio de los Cobres y Tolar Grande (Salta)



Fuente: https://www.youtube.com/watch?v=d_zCShzdqU

Preguntas: ¿El hombre hace solamente cosas? ¿Una persona que se dedica a realizar coplas carnavaleras hace “cosas”? ¿El coplero es también productor? ¿Por qué unos hacen coplas carnavaleras o poemas mientras otros hacen casa y carreteras? Las cosas que un coplero hace ¿pueden ser conservadas como una casa? ¿Cuándo usted oye cantar a los copleros, pasa a ser suya también, o sigue siendo de él? ¿Puede una copla de un coplero venir a ser de muchas personas? ¿La radio es una cosa? ¿Cómo él puede hablar o cantar? ¿Quién sabe hablar kunza? ¿Quién sabe hablar quechua? ¿Qué diferencia hay entre la radio y el libro? ¿Qué utilidad tienen los libros? ¿Las personas pueden guardar todo lo que crean? ¿Quiénes enseñaron a cada uno de ustedes las cosas que ustedes saben hacer? ¿Enseñaran ustedes a otras personas lo que saben? ¿A cuántas personas enseña su profesión cada uno de ustedes? ¿Son ustedes profesores? ¿Qué son ustedes cuando enseñan a otros lo que saben hacer? ¿Un libro puede enseñar una profesión? ¿La radio enseña? ¿Y el periódico? ¿Quiénes escriben en el periódico? ¿Ustedes podrían hacer un periódico? ¿Los periódicos y la radio dicen siempre la verdad?

Escena 8: Lana de llama y oveja del Altiplano Andino, San Antonio de los Cobres

Tema de debate: Diferencias culturales.

Imagen 13

Lana de llama y oveja del Altiplano Andino



Fuente: Facebook: Municipalidad de San Antonio de los Cobres

Preguntas: ¿Por qué casi toda la ropa de la zona de la puna es de lana? ¿Por qué ustedes no necesitan tener una ropa como ésta? ¿Cómo saben ustedes que estos niños/as son puneños, con solo mirar esta escena? ¿Se vende este tipo de producto? ¿Por qué la ropa, los alimentos y las casas no son siempre iguales? ¿Hay personas que saben hacer cosas que otras personas no saben? ¿Puede dejar de existir el médico? ¿Y el campesino? ¿El obrero?

Escena 9: Un puneño (salteño) del noroeste de la Argentina, un gaucho salteño

Tema de debate: Diferencias culturales.

Imagen 14

Un puneño del noroeste de la Argentina



Fuente: Facebook del Mercado Artesanal de la puna

Imagen 15

Un gaucho salteño



Fuente: turismosalta.com.gov.ar

Preguntas: ¿Por qué estas personas tienen ropas distintas del otro? ¿Ellos trabajan también con ganado? ¿Por qué en este círculo hay personas que tienen ropas distintas de los otros? ¿Hay maneras diferentes de hacer música, de pensar, de sentir, de trabajar, de componer las cosas y de adorar a Dios?

Escena 10: Un Círculo de Cultura: un grupo de hombres y mujeres, el coordinador, el pizarrón, un cartel, reunión de grupo discutiendo

Tema de debate: Referencia directa a la situación del grupo.

Imagen 16

La educación como práctica de la libertad



Fuente: Libro de Paulo Freire “La educación como práctica de la libertad”, página 127

Preguntas: ¿Qué hacen estas personas? ¿Qué desean ellas? ¿Por qué están así? ¿Qué cosas discuten? ¿Por qué las personas dialogan o discuten? ¿Todas las personas tienen las mismas ideas u opiniones sobre las mismas cosas? ¿Ellos quieren aprender a leer y a escribir? ¿Por qué ustedes quieren aprender?

Alfabetización de adultos en la Puna

El principal resultado de este trabajo es la presentación de las palabras generadoras que conforman para el educador popular ese universo que reúne palabras cargadas de significados de historias de la comunidad y son las que le permitirán proyectar sus saberes en la tarea alfabetizadora y de desarrollo comunitario.

Considero que esta investigación temática puede ser de utilidad para el área de influencia de San Antonio de los Cobres, en la Puna y, a su vez, una inspiración para otros educadores que busquen un trabajo docente respetuoso del territorio.

Universo vocabular para la alfabetización de adultos en la Puna

- 1) Cultivo ancestral
Aspectos para la discusión:
 - a) Un alimento sagrado por sus propiedades nutricionales.
 - b) Se agradece a la Pachamama por lo obtenido.
 - c) Genera nueva fuente de trabajo que permita mejorar la calidad de la comunidad.

- 2) Pastoreo
Aspectos para la discusión:
 - a) Reconocimiento del trabajo humano
 - b) La persona y la materia prima: vestimenta y alimentos
 - c) El trabajo y la venta del producto

- 3) Territorio
Aspectos para la discusión:
 - a) Dominación económica
 - b) Costumbres ancestrales extinguidas
 - c) Riquezas naturales
 - d) Animal sagrado

- 4) Comida
Aspectos para la discusión:
 - a) Subnutrición
 - b) Hambre a nivel local
 - c) Desnutrición infantil
 - d) Se pierden algunas prácticas ancestrales

- 5) Trabajo Artesanal en cerámica
Aspectos para la discusión:
 - a) Cultura ancestral
 - b) Rescatando los diseños ancestrales
 - c) Comercialización de los productos
 - d) Cultura del Altiplano Andino

- 6) Productos hechos de barro
Aspectos para la discusión:
 - a) Educación sanitaria
 - b) Enfermedades que son producidas por la contaminación de las empresas mineras, el agua y la usina
 - c) Problemáticas territoriales

- 7) Coplas andinas
Aspectos para la discusión:
 - a) Se pierde la práctica de las coplas
 - b) No hay alguien que los guíe
 - c) Aprenden desde la cotidianeidad
 - d) Proceso de la lengua kunza y quechua
 - e) Dificultad en poder transcribir las coplas

- 8) Vestimenta típica de la zona andina
Aspectos para la discusión:
 - a) Desvalorización
 - b) Comercialización
 - c) Imposición por parte de las instituciones del estado

- 9) Mundo andino que conviven comunidades originarias (atacama y kollas)
Aspectos para la discusión:
 - a) Reconocimiento a nivel económico
 - b) Indiferencia en la cotidianeidad
 - c) El gobierno impone otras costumbres
 - d) Costumbres ancestrales andinas

- 10) Acuerdos firmados por acta
Aspectos de discusión:
 - a) Problemáticas en el pueblo y a su alrededor
 - b) Problemáticas de los Pueblos originarios

Conclusiones

Mi experiencia en la cátedra Educación Popular, como estudiante en la carrera de Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de Salta, se ha focalizado en construir herramientas teóricas y metodológicas para la alfabetización de adultos especialmente para los pueblos-nación Kollas y Atacamas, que incluya la lengua originaria y la cultura del territorio mapeado.

En tiempo de pandemia, la propuesta de trabajo en territorio ha permitido volver la mirada a mi lugar de origen natal (San Antonio de los Cobres) como un sujeto en formación que interactúa a través del diálogo y la participación de diferentes actores sociales en una práctica que incluía una intervención en un trabajo de campo y de planificación y desarrollo de talleres de mapeo colectivo participativo.

Mi desempeño como coordinadora de los talleres fue una oportunidad para constituirme en el contexto de origen como estudiante universitaria y recrear mi lugar en relación al grupo de pertenencia. La coordinación ha cumplido la función de desarrollo profesional como educadora popular. Lo educativo, en ese espacio social, estuvo atravesado por un aprendizaje de carácter interseccional, capaz de considerar en el territorio la incidencia en las relaciones sociales de la raza, la clase social y cómo esto se traduce en múltiples opresiones para los pueblos nación Kollas y Atacamas.

En esos encuentros aprendí que en el idioma quechua no existe el ¡buen día! O alguna forma de bienvenida que esté relacionado con las costumbres occidentales, sino que se pregunta *¡imaynalla!* / ¿cómo estás? Esta forma de saludar es típica de la zona andina de Sudamérica, sobre todo en el territorio del Tahuantinsuyo. Por otro lado, el idioma kunza, es hablado por la comunidad atacameña que ocupa el altiplano de Chile, Argentina y Bolivia, aunque en la actualidad está en proceso de recuperación, son los abuelos los que tienen más práctica sobre la lengua. El saludo, en el idioma kunza, es *Huasina Ckayahia* / ¡buen día!), *Lu o ckiu* / Hola. De esta manera, al menos con el saludo se va generando confianza entre el grupo y el coordinador, obteniendo más libertad para realizar las actividades propuestas.

La metodología de Paulo Freire me sirvió para transitar la entrada de las voces, dar la palabra y hacer una lectura de la realidad de mi lugar de origen mediante la herramienta del mapeo colectivo y la observación participativa, sin ser invasiva e imprudente, empleando un diálogo donde los participantes puedan expresarse en libertad con sus historias, problemáticas sociales y culturales que viven en la cotidianeidad, algunos mediante su lengua natal kunza y quechua.

Finalmente, como estudiante universitaria en la carrera de Ciencias de la Educación, llegué a la conclusión de que puedo continuar practicando la metodología de Paulo Freire, ya que me ha incentivado a reconocer mi identidad en las voces e historias de los orígenes ancestrales de mi pueblo y profesionalmente ha fomentado una motivación para la creación de material didáctico con arraigo en la lengua propia y en un diálogo intercultural.

Con respecto a la importancia que remarco sobre el término de identidad como desarrollo profesional, es debido a que este trabajo de campo me permitió desnaturalizar y pensar desde el acompañamiento de las emociones, es decir, que me llevó a sensibilizarme con mi entorno, como un ser sentipensante. Durante mi desarrollo profesional me llevó por un camino de indagación e interrogantes como, por ejemplo: ¿Qué aporte puedo realizar en mi contexto?

Este recorrido, que apenas comienza, busca encontrar otras formas de alfabetizar en el contexto andino y que estén relacionadas con la identidad, ya que en este trabajo se refleja cómo la historia de vidas del mencionado contexto plantea su identidad de forma consciente e inconsciente.

Referencias bibliográficas

- Alarcón, A. M. (2014). Una relectura desde el género y la educación intercultural. En Visotsky, Jessica, Ismael Caceres y Ana María Tellez Luque. Sugerencias para la alfabetización. Programa de Educación de los Trabajadores (pp. 81-90). Ed. Especial. Revista Nuestra América. Coedición argentino-chilena: Praxis y Quimantu.
- Arjona Acoria, I. (2019). El patrimonio atacameño en el presente. En Acuto, F. A. y Flores C. (2019). *Patrimonio y pueblos originarios. Patrimonio de los pueblos originarios*. (pp. 137-152). Ediciones IMAGO MUNDI
- Badiou, A. (2014). Veinticuatro notas sobre los usos de la palabra "pueblo". En Badiou, A. Bourdieu, P., Butler, J., Didi-Huberman, G., Ranciére, J. ¿Qué es un pueblo? Traducción de Cecilia González y Fermín Rodríguez (pp. 9-20). Buenos Aires. Editora Eterna Cadencia.
- Camarero, H. (2009). Las concepciones de E.P. Thompson acerca de las clases sociales y la conciencia de clase en la historia. *Revista Espacios de crítica y producción*, pp.136-142. UBA
- Comunidad Likan Antay Corralitos (2019). El transitar del pueblo Atacama. En Acuto, F. A. y Flores C. *Patrimonio de los pueblos originarios* (pp. 153-163). Buenos Aires, República Argentina. Ediciones IMAGO MUNDI.
- Damonte, G. (2011). *Construyendo territorios: narrativas territoriales aymaras contemporáneas*. Lima: GRADE, CLACSO.
- Fals Borda, O. (1970). *Conocimiento y poder popular*. Bogotá, Colombia. Editorial siglo XXI.

- Freire, P. (1999). *Pedagogía del oprimido*. México. 52ª edición. Ed. Siglo XXI.
- Freire, P. (2004). *La educación como práctica de la libertad*. Argentina. Ed. Siglo veintiuno.
- Hernández, G. (2012). Educación y género: reflexiones sobre la educación de adultos/as y las teorías feministas. En Visotsky, J. y Junge, G. (2012). *Inventamos o erramos. Educación popular y lucha de clases*. (pp. 115-128). Neuquén. Argentina. Ed. Educo.
- Gallardo Tarcaya, F. (2015). *Contexto general del Kunza. Kunza el idioma de la Nación Chichas*. Primera edición. Nación Chichas.
- Iconoclasistas. (2020). Laboratorio de comunicación y recursos contrahegemónicos. Herramientas de trabajo para la reflexión y transformación social. Mapeo Colectivo. Profundizando la mirada sobre el territorio. <https://cosmovisionrebelde.blogspot.com/>
- Kalman, J. (2002). La importancia del contexto en la alfabetización. *Revista Interamericana de Educación de Adultos*, N° 3, (pp.11-27). Centro de Cooperación Regional para la Educación de Adultos en América Latina y el Caribe - CREFAL
- Rodrigues Brandão, C. (1977). El método Paulo Freire para la alfabetización de adultos. Centro regional de educación y alfabetización funcional para América Latina. Tijuana, Michoacán, México. Cuaderno del CREFAL 3.
- Soriano, N. (s/f). Poema Infancia. Publicado por el I.S.F.D N° 6028 de San Antonio de los Cobres.
https://www.facebook.com/watch/?ref=search&v=1395547194314553&external_log_id=c6f7019a-0d57-49c5-bbf1-305625d0fa32&q=poema%20%22nicolas%20soriano%22nicolas%20soriano&locale=es_LA
- Visotsky, J. (2014). El territorio como categoría para la praxis. Mimeo. Ateneo del CISEN. Universidad Nacional de Salta, Salta, Argentina.
- Wanderley, L. E. (1993). Notas sobre Educación Popular. En Walderley, Puiggrós, Rodríguez Brandão, Torres, Freire, Sirvent, Gadotti Hernández, Fischman. *Educación Popular. Crisis y Perspectiva*. (pp.11-31). (Traducción: G. Batallan). Editorial Miño y Dávila.

Mariana Jimena Casimiro es estudiante de la carrera de Licenciatura en Ciencias de la Educación de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Salta. Nació en la localidad de San Antonio de los Cobres, Departamento de Los Andes, Provincia de Salta, Argentina, donde realizó sus estudios primarios y secundarios. Se reconoce como descendiente del pueblo-nación atacama (Linkan-Antay).